

# TRACTATENBLAD

VAN HET

## KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1960 Nr. 44

---

---

### A. TITEL

*Handelsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden  
en de Spaanse Staat, met bijlagen;  
's-Gravenhage, 8 december 1953*

### B. TEKST

De Franse tekst van de Overeenkomst en van de bijbehorende goederenlijsten is geplaatst in *Trb.* 1953, 134.

### G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1953, 134, *Trb.* 1958, 118 en *Trb.* 1959, 29 en 103.  
De werkingsduur van de Overeenkomst is tot en met 31 maart 1960 verlengd ingevolge het gestelde in de in rubriek J hieronder afgedrukte nota's van 31 december 1959.

### H. TOEPASSELIJKVERKLARING

Zie *Trb.* 1953, 134 en *Trb.* 1955, 113.

### J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1953, 134, *Trb.* 1955, 113, *Trb.* 1956, 83, *Trb.* 1957, 129, *Trb.* 1958, 118, *Trb.* 1959, 29 en 103.

In overeenstemming met artikel 60, lid 2, van de Grondwet en artikel 24, eerste lid, van het Statuut voor het Koninkrijk zijn de op 27 juni 1959 te Madrid gewisselde nota's (tekst in rubriek J van *Trb.* 1959, 103) medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal, aan de Staten van Suriname en aan de Staten van de Nederlandse Antillen bij brieven van 2 oktober 1959 (Bijl.

*Hand.* II 1959/60 — 5729 (R 159), nr. 1). Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, gold de in de nota's vervatte overeenkomst voor het gehele Koninkrijk.

Op 31 december 1959 zijn te Madrid tussen de Nederlandse en de Spaanse Regering nota's gewisseld tot verlenging van de Handels-overeenkomst tot en met 31 maart 1960 en tot regeling van het handelsverkeer gedurende het eerste kwartaal van 1960. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de in de nota's vervatte overeenkomst voor het gehele Koninkrijk, aangezien de Nederlandse Regering niet vóór 29 februari 1960 aan de Spaanse Regering heeft kennis gegeven, dat de overeenkomst niet geldt voor Suriname en de Nederlandse Antillen. De tekst van de nota's luidt als volgt:

Nr. I

AMBASSADE  
DES  
PAYS-BAS

Madrid, le 31 décembre 1959.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord Commercial, ainsi qu'au Protocole et aux autres Documents et Annexes conclus entre les Pays-Bas et l'Espagne le 8 décembre 1953 et reconduits en dernier lieu par échange de lettres en date du 27 juin 1959.

Conformément aux instructions de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que ledit Accord et ses Annexes soient prorogés jusqu'au 31 mars 1960 inclus et que cette prorogation soit soumise aux conditions suivantes:

Les contingents pour des marchandises non libérées ou non globalisées par suite de la participation de l'Espagne à l'OECE, sont maintenus en vigueur à partir du commencement de la participation susvisée jusqu'au 31 décembre 1959 inclus. Ils seront renouvelés pro rata temporis jusqu'au 31 mars 1960 inclus; seuls les contingents des produits saisonniers qui s'exportent traditionnellement pendant la période de prorogation seront renouvelés normalement.

Les soldes des contingents pour des marchandises non libérées ou non globalisées afférentes à la période de validité de l'Accord et de ses Annexes, visée par l'échange de lettres susmentionné, seront reportées sur la période de prorogation proposée.

Conformément aux décisions de l'OECE les contingents bilatéraux devront continuer à être appliqués tant que les contingents globaux ne seront pas ouverts.

Si le Gouvernement espagnol est disposé à accepter ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et Votre réponse affirmative soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements. En ce qui concerne le Royaume des Pays-

Bas, cet accord s'appliquera au Royaume tout entier, étant entendu que l'application au Surinam et aux Antilles Néerlandaises est soumise à l'approbation des Gouvernements de ces pays, laquelle sera considérée comme accordée tacitement sauf notification contraire du Gouvernement néerlandais au Gouvernement espagnol dans les deux mois qui suivent la date de Votre réponse susmentionnée.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me marquer l'accord du Gouvernement espagnol sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

L'Ambassadeur des Pays-Bas,  
(s.) CNOOP KOOPMANS

*A Son Excellence*

*Monsieur Fernando Maria Castiella y Maíz,  
Ministre des Affaires Etrangères,  
Madrid.*

---

Nr. II

## MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Madrid, 31 de Diciembre de 1959.

Excelentísimo Señor:

Muy señor mío: Tengo la honra de acusar recibo a la carta de Vuestra Excelencia de fecha de hoy que, traducida, dice como sigue:

„Tengo el honor de referirme al Acuerdo Comercial así como al Protocolo y demás documentos y anejos concluidos entre los Países Bajos y España el 8 de Noviembre de 1953 y reconducidos en último término por el intercambio de Cartas de 27 de Junio de 1959.

Siguiendo las instrucciones de mi Gobierno, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia que el mencionado Acuerdo y sus Anejos sean prorrogados hasta el 31 de Marzo de 1960 inclusive y que esta prórroga quede sometida a las condiciones siguientes:

Los contingentes de las mercancías no liberalizadas o no globalizadas como consecuencia de la participación de España en la O.E.C.E. continuarán en vigor desde el comienzo de la participación antedicha hasta el 31 de Diciembre de 1959 inclusive. Los mencionados contingentes serán renovados „pro rata temporis” hasta el 31 de Marzo de 1960 inclusive; solamente los contingentes de los productos estacionales que tradicionalmente se exporten durante el período de la prórroga, serán renovados normalmente.

Los saldos de los contingentes de las mercancías no liberalizadas o no globalizadas correspondientes al período de validez del Acuerdo y de sus Anejos, aludidos en el intercambio de Cartas anteriormente mencionado, serán arrastrados al periodo de prórroga propuesto.

Conforme a las decisiones de la O.E.C.E. los contingentes bilaterales deberán continuarse aplicando en tanto que no hayan sido abiertos los contingentes globales.

Si el Gobierno español está dispuesto a aceptar cuanto antecede, tengo el honor de proponer que la presente Carta y la respuesta afirmativa de Vuestra Excelencia sean consideradas como constitutivas de un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Por lo que se refiere al Reino de los Países Bajos este Acuerdo se aplicará a todo el Reino, quedando entendido que la aplicación a Surinam y a las Antillas neerlandesas queda sometida a la aprobación de los Gobiernos de estos países, la cual será considerada como concedida tácitamente, salvo notificación en contrario del Gobierno neerlandés al Gobierno español dentro de los dos meses siguientes a la fecha de la respuesta anteriormente mencionada de Vuestra Excelencia.

Agradecería a Vuestra Excelencia tuviera a bien manifestarme el acuerdo del Gobierno español sobre cuanto antecede.”

Tengo la honra de manifestar a Vuestra Excelencia el acuerdo de mi Gobierno sobre cuanto antecede.

Le ruego acepte, Señor Embajador, las seguridades de mi alta consideración.

(fdo.) FERNANDO CASTIELLA

*Excmo. Señor Willem Cnoop Koopmans,  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Países Bajos.  
Madrid.*

---

Uitgegeven de achtentwintigste april 1960.

*De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,  
J. DE QUAY.*